

Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż JAHWE kocha sprawiedliwy sąd I nie opuszcza swoich świętych* – Strzeżeni są na wieki,** Ale potomstwo bezbożnych będzie wytępione. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż JAHWE kocha sprawiedliwy sąd I nie opuszcza Jemu oddanych — ▫Przestępcy będą zniszczeni na wieki, A potomstwo bezbożnych zostanie wytępione.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem miłuje prawość i nie opuszcza swoich świętych, strzeże ich na wieki; a potomstwo niegodziwych będzie wytępione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Pan miłuje sąd, a nie opuści świętych swoich, na wieki w straży jego będą; ale nasienie niepobożnych będzie wykorzenione.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem JAHWE miłuje sąd, a nie opuści świętych swoich: na wieki będą zachowani. niesprawiedliwi będą pokarani i nasienie nieczbożnych zaginie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo Pan miłuje sprawiedliwość i nie opuszcza swych świętych; Ain nikczemni wyginą, a potomstwo występnych będzie wytępione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Pan miłuje prawo I nie opuszcza swoich wiernych, Na wieki ich strzeże; Potomstwo bezbożnych zaś będzie wytępione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo JAHWE miłuje prawo i nie opuszcza swoich świętych <i>Ajin</i> – strzeże ich na wieki. Potomstwo zaś bezbożnych będzie wytępione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo JAHWE miłuje prawość i nie opuści swoich świętych, będzie ich strzegł na wieki. Nieprawi zaś zostaną ukarani, a potomstwo bezbożnych wyginie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe miłuje bowiem sprawiedliwość i nie opuści swoich wiernych. Bezbożni na wieki będą wytępienia a potomstwo grzeszników będzie wyniszczone.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem BÓG miłuje prawość i nie opuści Swych pobożnych; w Swojej straży ma ich na wieki, zaś ród niegodziwych zaginie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE miłuje sprawiedliwość i nie opuści lojalnych wobec niego. Po czas niezmierzony będą strzeżeni; lecz potomstwo niegodziwych – ci zostaną wytraceni.

¹⁾ Lub: pobożnych, wiernych, חסיד (chasid).

²⁾ Strzeżeni są na wieki : być może: עֲנִלִּים לְעוֹלָם נִשְׁמָדוּ (‘ awwalim le‘olam niszmadu), czyli: Przestępcy na wieki będą zniszczeni. Ze względu na podobieństwo dwóch następujących po sobie słów (לְעוֹלָם – עֲנִלִּים) drugie mogło zostać omyłkowo pominięte. Na wieki będą strzeżeni; przestępcy zaś zostaną wygnani, a nasienie bezbożnych zostanie całkowicie zniszczone G.